



FIȘA DISCIPLINEI
CURS OPȚIONAL 8 DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ
Semantica frazei / Rescriere și adaptare în literatură
Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi și Literaturi Romane |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie |
| 1.7 Forma de învățământ | Cu frecvență |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|---|-----|---|---|---|---|-------------------------|-------------------|----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | | CURS OPȚIONAL 8 DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ (în limba franceză) C1 – Semantica frazei C2 - Rescriere și adaptare în literatură | | | | | Codul disciplinei | LLF6131 |
| 2.2 Titularul activităților de curs | | | | C1 - Conf.dr. Cristiana Papahagi/lect.dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic | | | | C1 - Conf.dr. Cristiana Papahagi/lect.dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligativitate | Opțională |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 48 | din care: 3.5 curs | 24 | 3.6 seminar | 24 |
| Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI) | | | | | 40 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 36 |
| Tutoriat (consiliere profesională) | | | | | 8 |
| Examinări | | | | | 4 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | 108 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | | | 156 | |
| 3.9 Numărul de credite | | | | 6 | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competențe | - |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului | Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet |



6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|---|
| Competențe Profesionale/esențiale | <p>Curs 1:</p> <p>C5.1 - Descrierea fenomenelor semantice ale limbii moderne franceze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice semanticii.</p> <p>C5.2 - Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba franceză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>C5.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise la nivel B2.</p> <p>C5.4 - Evaluarea corectitudinii unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>Curs 2</p> <p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> |
| Competențe transversale | <p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p> |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cursul completează parcursul de lingvistică franceză oferind motivația semantică a fenomenelor lexicale, morfologice și sintactice studiate, și dezvoltă capacitatea studenților de a interpreta regulile gramaticale și excepțiile la acestea în virtutea sensului. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Urmărirea evoluției unei teme sau a unui personaj literar prin reciclare (transpunerea într-un context nou sau într-un registru diferit) și prin adaptare (transpunere într-un alt gen sau suport semiotic) |
| 7.2 Obiectivele specifice | <p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și analiza fenomenelor de limbă din perspectiva sensului vehiculat, la nivelul frazei: cuantificare și definitivitate nominală, structura argumentală și temporală a verbului, modalitate, etc. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu scriitura de creație sub diverse forme: literară, cinematografică, narativ-vizuală, digitală Analizarea efectelor stilistice obținute prin rescrierea prin imitație (pastișă, parodie) Familiarizarea studenților cu noțiuni de critică literară specifice domeniului (model, plagiat, rescriere, adaptare, hipotext, hipertext, intertext, transfiguralitate) Sensibilizarea studenților la intermedialitate |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs 1 | Metode de predare | Observații |
|---|----------------------|------------|
| 1. Curs introductiv. Semantica : definiție, problematică, abordări | Expunere interactivă | |
| 2. Semantica structurală: seme și analiza semicică | Expunere interactivă | |
| 3. Referința nominală | Expunere interactivă | |
| 4. Clasificarea semantică a verbelor | Expunere interactivă | |
| 5. Structura actanțială a verbelor. | Expunere interactivă | |



| | | |
|--|--|------------|
| 6. Modalitatea : definiție, categorii, tipuri de realizări lingvistice | Expunere interactivă | |
| Bibliografie Rastier, François (1994), « L'activité sémantique dans la phrase », dans <i>l'Information grammaticale</i> , n° 63, p. 3-11. Riemer, Nick ed. (2016), <i>The Routledge Handbook of Semantics</i> , London and New York: Routledge. Schwarze, Cristophe (2001), <i>Introduction à la sémantique lexicale</i> , Tübingen : Narr. Tamba, Irène (2005), <i>La sémantique</i> , Paris : PUF, coll. Que sais-je? Vendler, Zeno (1957), "Verbes and Times", <i>The Philosophical Review</i> , Vol. 66, N° 2., p. 143-160. | | |
| 8.2 Seminar 1 | | Observații |
| 1. Cuantificare | Aplicații, exerciții | |
| 2. Referința nominală: definitudine și extensiune | Problematizarea, exercițiul | |
| 3. Tranzitivitatea verbelor și frazelor | exerciții | |
| 4. Structura actanțială a verbelor. Roluri semantice | Analiză și aplicații | |
| 5. Mod, modalitate, modalizare | Analiză, aplicații | |
| 6. Colocviu | - | |
| Bibliografie | | |
| 8.3 Curs 2: Rescriere și adaptare în literatură | Metode de predare | Observații |
| Curs 1. Rescriere, variațiune, adaptare. Variațiuni formale (serializarea, adaptarea cinematografică, transpunerea intermedială, Twitterizarea / Instagramizarea), tematice, de gen literar (rescrieri polițiste / pentru copii, pastșa, parodia). Rescriere și intenționalitate | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Curs 2. Variațiuni tematice și reciclări de personaje. Rescrierea basmelor și a miturilor | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Curs 3. Variațiuni de gen: de la basm la roman, de la roman la piesă de teatru, de la piesă de teatru la poem | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Curs 4. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea unei opere literare în format BD | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Curs 5. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea cinematografică a unei opere literare | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Curs 6. Adaptarea și rescrierea în traducere | Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă | |
| Bibliografie obligatorie Cioran, Cioran (texte); Reyrier, Patrice (illustrations); Piot, Chantal (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> , 2021 Djavann, Chahdortt, <i>Comment peut-on être français ?</i> , 2006 Dupuis, Sylviane, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Mihali, Felicia, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002 Nothomb, Amélie, <i>Barbe Bleue</i> , 2012 Schmitt, Éric-Emmanuel, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989 Queneau, Raymond, <i>Exercices de style</i> , 1947 Bibliografie video obligatorie <i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, 119 min., réalisation: Stephen Frears, scénario: Christopher Hampton (Oscar pour le meilleur scénario adapté) <i>Madame Bovary</i> , film, 1991, 143 min., réalisation et scénario: Claude Chabrol Bibliografie critică Durvy, Catherine, <i>Les Réécritures</i> , Paris, Ellipses, 2001. Genette, Gérard, <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i> , Paris, Seuil, 1982. Saint-Gelais, Richard de, <i>Fictions transfuges. La Transfictionnalité et ses enjeux</i> , Paris, Seuil, 2002. | | |



| 8.4 Seminar 2 | | Observații |
|--|--|------------|
| 1. Procedee de rescriere. Pastișa și parodia | Analiză de texte: Raymond Queneau, <i>Exercices de style</i> (fragmente) | |
| 2. Rescrieri mitice și moderne. Variațiuni ale unor teme, motive sau personaje literare. Rescrierea motivului coborârii în infern. Reinventarea figurii mitice a Seducătorului | Analiză de texte: Sylviane Dupuis, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Éric-Emmanuel Schmitt, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989 | |
| 3. Povestea lui Barbe-Bleue, de la povestirea galantă la romanul postmodern | Analiză de texte: Charles Perrault, <i>La Barbe-Bleue</i> Amélie Nothomb, <i>Barbe Bleue</i> , 2012 | |
| 4. De la text la BD. Adaptări cinematografice ale unei opere literare | Analiză de album și de film: Emil Cioran (texte) ; Patrice Reyrier (illustrations) ; Chantal Piot (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> <i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, réalisation: Stephen Frears | |
| 5. Adaptarea în traducere. Bilingvism, auto-traducere și rescriere | Analiză de traducere: Felicia Mihali, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002 | |
| 7. Prezentări orale ale studenților | | |
| Bibliografie Operele, albumele și filmele studiate la curs și la seminar | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|--|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs 1 | Cunoașterea noțiunilor și conceptelor; utilizarea lor în analiza unei fraze la prima vedere | Colocviu | 40% |
| Curs 2 | cunoașterea aprofundată a operelor din bibliografia obligatorie; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine | Colocviu | 35% |



| | | | |
|--|--|-------------------|-----|
| | argumentate; coerența și justețea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze. | | |
| 10.5 Seminar 1 | Contribuția la seminar aduce un punct suplimentar la nota finală. | | 10% |
| Seminar 2 | Participarea activă la dezbateri și discuții, intervenții critice pertinente pe marginea operelor studiate | Intervenții orale | 15% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <p>Disciplina 1 : Studentii sunt capabili să recunoască și să numească elemente de sens (cuantificare...), să identifice ancora lor lingvistică și rolul acestora în sensul global al frazei.</p> <p>Disciplina 2 : 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului; 2. Studentul a citit principalele opere analizate; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat; 5. Studentul reușește să mânuiască diferite tehnici de interpretare, să-și formeze deprinderi de lectură atentă a operelor, să-și construiască repere și să deceleze conexiuni între diverse aspecte ale fenomenului literar.</p> | | | |
| <p>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</p> <ul style="list-style-type: none"> Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu). | | | |

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

| | |
|--|--|
| | Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă |
| | |

Data completării:
19.01.2025

Numele și semnătura titularului de curs
Conf.dr. Cristiana Papahagi/ Lect. univ. dr.
Andreea Bugiac

Numele și semnătura titularului de seminar/ curs practic
Conf.dr. Cristiana Papahagi/ Lect. univ. dr.
Andreea Bugiac

Data avizării în Decanat: 01.02.2025
Numele și semnătura decanului: conf.dr. Rareș Moldovan



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în Departament:
01.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data avizării în Decanat: 01.02.2025
Numele și semnătura decanului: conf.dr. Rareș Moldovan